Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego razu Jakub ugotował\* potrawę,\*\* a Ezaw przyszedł z pola i był zmęczony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu Jakub przyrządził posiłek. Ezaw akurat przyszedł z pola zmęczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub ugotował *sobie* potrawę, a *w tym czasie* przyszedł Ezaw z pola spracowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwarzył sobie Jakób potrawę, a na ten czas przyszedł Ezaw z pola spracowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uwarzył Jakob kaszę. Do którego przyszedwszy Ezaw z pola spracowany |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pewnego razu Jakub gotował jakąś potrawę, nadszedł z pola Ezaw bardzo znużony |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu przyrządził Jakub potrawę, a Ezaw przyszedł zmęczony z pola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pewnego razu Jakub ugotował potrawę, Ezaw przyszedł zmęczony z pola. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu, gdy Jakub przyrządzał jakąś potrawę, Ezaw wrócił z pola zmęczony i głodny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu, kiedy Ezaw powrócił bardzo znużony z pola, Jakub przyrządzał jakąś potrawę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow ugotował potrawę i przyszedł Esaw z pola, a był wyczerpany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зварив же Яків варене. Прийшов же Ісав з долини обезсилений, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedyś Jakób nagotował potrawę, a Esaw przyszedł znużony z pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego razu Jakub gotował jakąś potrawę, gdy Ezaw przyszedł z pola i był zmęczony. |

1. 1) ugotował, זִיד : w hebrajskim jest więcej ironii w tej historii dzięki grze słów: upolować – ugotować, צִיד – זִיד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potrawę, נָזִיד (nazid), lub: gęstą zupę jarzynową, gulasz (warzywny). [↑](#footnote-ref-3)